FONTES CHRISTIANI

Zweisprachige Neuausgabe christlicher Quellentexte
aus Altertum und Mittelalter

In Verbindung mit der Görres-Gesellschaft

herausgegeben von
Marc-Aeilko Aris, Franz Dünzl,
Winfried Haunerland, Isabelle Mandrella,
Rudolf Schieffer

Sonderband (Teil 1)

JACOBUS DE VORAGINE
LEGENDA AUREA
GOLDENE LEGENDE

JACOBUS DE VORAGINE
LEGENDA AUREA
GOLDENE LEGENDE

JACOPO DA VARAZZE
LEGENDAE SANCTORUM
LEGENDEN DER HEILIGEN

EINLEITUNG, EDITION,
ÜBERSETZUNG UND KOMMENTAR
VON
BRUNO W. HÄUPTLI

Univ.
Bibliotheek
Bielefeld

HERDER
FREIBURG · BASEL · WIEN

18-2298

K

Redaktionell betreut von Philipp Reichling, Käte Hamburger Kolleg
„Dynamiken der Religionsgeschichte zwischen Asien und Europa“ /
Ruhr-Universität Bochum 2008–2011
(gefördert vom Bundesministerium für Bildung und Forschung)

Gefördert vom Schweizerischen Nationalfonds
zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung 1996-1999

Fontes-Christiani-Redaktion: Horst Schneider

Zum Autor: Bruno W. Häuptli, Altphilologe, Studien in Germanistik, Archäologie und Kunstgeschichte, berufliche Tätigkeit als Gymnasiallehrer, Herausgeber und Übersetzer von Ovid und Seneca, Aufsätze zur Hagiographie des Mittelalters; lebt in Basel.

15
UU510.04
L511
214
1

Univ.
Bibliothek
Bielefeld

© Verlag Herder GmbH, Freiburg im Breisgau 2014
Alle Rechte vorbehalten
www.herder.de
Satz: SatzWeise, Föhren
Herstellung: Druckerei Kösel, Altusried-Krugzell
Printed in Germany
ISBN 978-3-451-31222-9 (2 Bände im Schuber)

INHALTSVERZEICHNIS

Erster Teilband

I. Einleitung

1. Forschung 13
2. Autor und Werk 14
3. Titel 23
4. Legende und Historizität 24
5. Apokryphen 30
6. Liturgisches Lesen 35
7. Gattung 38
8. Quellen und Stil 40
9. Datierung 44
10. Heiligkeit, Kanonisierung 50
11. Kalendarium 52
12. Zitate 53
13. Identifizierung der Quellen 54
14. Verarbeitung der Quellen 55
15. Typologie 57
16. Jacobus als „kritischer“ Autor 58
17. Handschriften 60
18. Lateinischer Text und kritischer Apparat 64
19. Siglen der Codices 65
20. Konkordanz 65
21. Nachwort 67

II. Text – Übersetzung – Kommentar

Legendae Sanctorum – Legenden der Heiligen

Prolog 71

Erster Teil (Kap. 1–5)
Von Advent bis Weihnachten
Feste zur Zeit der Erneuerung 77
1. Advent 77
2. Andreas, Apostel 101
3. Nikolaus 127
4. Lucia 147
5. Thomas, Apostel 155

Zweiter Teil (Kap. 6–30)
Von Weihnachten bis Septuagesima
Feste zur Zeit der Versöhnung und der Wanderschaft 175
6. Geburt des Herrn 177
7. Anastasia 201
8. Stephanus 207
9. Johannes, Apostel, Evangelist 223
10. Unschuldige Kinder 243
11. Thomas Becket 255
12. Silvester I., Papst 265
13. Beschneidung des Herrn 289
14. Erscheinung des Herrn 311
15. Paulus, Eremit 333
16. Remigius 337
17. Hilarius 343
18. Makarius, Abt 351
19. Felix (in Pincis/von Nola) 357
20. Marcellus I., Papst 363
21. Antonius, Abt 367
22. Fabianus, Papst 379
23. Sebastian 381
24. Agnes 395
25. Vincentius 405
26. Basilius der Große, Bischof 415

27. Johannes der Almosner 427
28. Paulus, Bekehrung 443
29. Paula 449
30. Julianus 463

Dritter Teil (Kap. 31–53)
Von Septuagesima bis Ostern
Feste zur Zeit der Verirrung 479
31. Septuagesima 481
32. Sexagesima 487
33. Quinquagesima 493
34. Quadragesima 497
35. Quatemberfasten 503
36. Ignatius 507
37. Mariä Reinigung 517
38. Blasius 541
39. Agatha 549
40. Vedastus 559
41. Amandus 563
42. Valentin 569
43. Juliana 573
44. Petrus, Stuhlfeier 577
45. Matthias, Apostel 591
46. Gregor I., Papst 607
47. Longinus 645
48. [Sophia und ihre drei Töchter] 649
49. Benedikt 653
50. Patrick 675
51. Verkündigung des Herrn 683
52. [Timotheus] 701
53. Passion des Herrn 703

Vierter Teil (Kap. 54–76)
Von Ostern bis Pfingstoktav
Feste zur Zeit der Versöhnung 737
54. Auferstehung des Herrn 739
55. Secundus 767
56. Maria aus Ägypten 773

57. Ambrosius 781
58. Georg 811
59. Markus, Evangelist 825
60. Marcellinus, Papst 845
61. Vitalis 849
62. Jungfrau aus Antiochia 853
63. Petrus Martyr 865
64. [Fabianus, Papst] 901
65. Philippus, Apostel 903
66. [Apollonia] 909
67. Jakobus der Jüngere, Apostel 913
68. Kreuzauffindung 939
69. Johannes vor der Porta Latina 961
70. Litanei, Große und kleine 965
71. [Bonifatius] 977
72. Auffahrt des Herrn 981
73. Pfingsten 1005
74. Gordianus 1033
75. Nereus und Achilleus 1035
76. Pankratius 1041

Zweiter Teilband

Fünfter Teil (Kap. 77–182)
Von Pfingstoktav bis Advent
Feste zur Zeit der Wanderschaft 1045
77. Urban I., Papst 1047
78. Petronella 1051
79. Petrus und Marcellinus 1055
80. Primus und Felicianus 1059
81. Barnabas, Apostel 1063
82. Vitus und Modestus 1075
83. Quiricus und Julitta 1081
84. Marina 1085
85. Gervasius und Protasius 1089
86. Johannes der Täufer, Geburt 1097
87. Johannes und Paulus 1119

88. Leo I., Papst 1127
89. Petrus, Apostel 1131
90. Paulus, Apostel 1163
91. Sieben Brüder und Felicitas 1205
92. Theodora 1209
93. Margareta 1217
94. Alexius 1225
95. Praxedis 1233
96. Maria Magdalena 1235
97. Apollinaris 1261
98. Christina 1267
99. Jakobus der Ältere, Apostel 1273
100. Christophorus 1295
101. Sieben Schläfer 1307
102. Nazarius und Celsus 1317
103. Felix II., Papst 1327
104. Simplicius und Faustinus 1331
105. Martha 1333
106. Abdon und Sennen 1343
107. Germanus 1345
108. Eusebius 1357
109. Makkabäer 1365
110. Petrus, Kettenfeier 1369
111. Stephanus I., Papst 1385
112. Stephanus, Auffindung 1387
113. Dominikus 1399
114. Sixtus II., Papst 1447
115. Donatus 1451
116. Cyriacus und Gefährten 1459
117. Laurentius 1463
118. Hippolytus 1499
119. Mariä Himmelfahrt 1509
120. Bernhard 1571
121. Timotheus 1601
122. Symphorianus 1603
123. Bartholomäus, Apostel 1607
124. Augustinus 1629
125. Johannes der Täufer, Enthauptung 1677

126. Felix und Adauctus 1703
127. Sabinianus und Sabina 1705
128. Lupus 1713
129. Mamertinus, Marianus 1719
130. Aegidius 1725
131. Mariä Geburt 1733
134. Adrian 1759
135. Gorgonius und Dorotheus 1769
136. Protus und Hyacinthus 1771
137. Kreuzerhöhung 1779
138. Johannes Chrysostomus 1795
138a (132) Cornelius und Cyprian 1815
139. Euphemia 1819
139a (133) Lambert 1825
140. Matthäus, Evangelist 1829
141. Mauritius 1843
142. Justina 1855
143. Kosmas und Damian 1865
144. Furseus 1873
145. Michael, Erzengel 1879
146. Hieronymus 1907
147. Remigius, Überführung 1923
148. Leodegar 1929
149. Franziskus 1935
150. Pelagia 1967
151. Margarita 1973
152. Thaïs 1977
153. Dionysius, Rusticus, Eleutherius 1983
154. Calixtus I., Papst 2003
155. Leonhard 2007
156. Lukas, Evangelist 2017
157. Chrysanthus und Daria 2037
158. Elftausend Jungfrauen 2041
159. Simon und Judas, Apostel 2051
160. Quintinus 2067
161. Eustachius 2069
162. Allerheiligen 2083
163. Allerseelen 2109

164. Vier Gekrönte 2137
165. Theodorus 2139
166. Martin 2141
167. Briccius 2167
168. Elisabeth 2171
169. Cäcilia 2217
170. Clemens I., Papst 2233
171. Chrysogonus 2259
172. Katharina 2263
173. Saturninus, Perpetua, Felicitas und Gefährten 2285
174. Jakobus der Zerschnittene 2291
175. Pastor (Poimen), Abt 2299
176. Johannes (Kolobos), Abt 2305
177. Moyses, Abt 2309
178. Arsenius, Abt 2313
179. Agathon, Abt 2319
180. Barlaam und Josaphat 2323
181. Pelagius I., Papst 2349
182. Kirchweihe 2407

III. Literaturhinweise 2437

1. Ausgaben, Übersetzungen, Kommentare 2437
2. Quellenwerke und Sekundärliteratur 2437
3. Bibliographische Abkürzungen: Zeitschriften, Lexika, Reihen . . . 2439

IV. Register 2441

1. Kirchliche Feste und Heilige 2441
2. Festkalender 2443

De etymologia nominis. Stephanus Graece Latine dicitur corona, sed Hebraice norma. Fuit enim corona, id est principium martyrii in novo testamento sicut Abel in veteri. Fuit etiam norma, id est exemplar vel regula aliis patiendi. Vel Stephanus dicitur quasi strenue fans, quod patet in sui sermone. Vel Stephanus dicitur quasi strenue fans anus, id est strenue sive laudabiliter fans, id est instruens et regens anus, id est viduas, | quibus ab apostolis fuerat praefectus, quae ad litteram anus erant. Est ergo corona propter principium martyrii, norma propter exemplum patiendi et bene vivendi, strenue fans propter luculentam praedicationem, strenue fans anus propter viduarum laudabilem instructionem.

* De sancto Stephano protomartyre. Stephanus fuit unus de septem diaconibus ab apostolis in ministerium ordinatis. „Crescente enim numero discipulorum conversi ex gentibus adversus conversos ex Iudaeis murmurare coeperunt, ex eo quod viduae eorum in quotidiano ministerio contemnebantur."

Huius autem murmuris causa dupliciter potest intelligi, aut quia viduae eorum in ministerio non admittebantur aut quia prae ceteris in quotidiano ministerio gravabantur. Apostoli enim, ut expeditius praedicationi insisterent, viduis ministrationem commiserant.

Videntes itaque apostoli murmurationem ortam pro administratione viduarum, volentes hoc murmur sedare congregata omni multitudine dixerunt: „Non est aequum nos derelinquere verbum dei et ministrare mensis." Glossa: „Quia meliora sunt fercula mentis quam dapes corporis."

„Considerate ergo, fratres, viros ex vobis boni testimonii septem plenos spiritu sancto et sapientia, quos constituamus super hoc opere." Glossa: „Ut ministrent vel ut ministrantibus praesint."

„Nos vero orationi et praedicationi instantes erimus. Et placuit sermo coram omni multitudine et elegerunt septem, quorum beatus Stephanus primus et primicerius exstitit. Et duxerunt eos ante apostolos et imposuerunt super

3 sed hebraice norma om. H 3 martyrii Z: martyrum H 4 exemplar Z: exemplum H 4 vel H: et Z 6 quod patet … strenue fans om. H 6 fans anus H: avus Z 6 strenue sive om. H 7 anus H: avus Z 10 strenue fans … predicationem om. H 13 ordinatis Z: ordinatus H 17 dupliciter Hq: duplex Z 19 aut quia … gravabantur Zq om. H 23 nos H: vos Z 29 beatus om. H 30 primus et om. H 30 duxerunt H: adduxerunt Z 30 ante Hq: ad Z

[1] Beda, *expos. act.* 6,8 (CCL 121,32 = *Glosse* 6,8 *Stephanus*).
[2] Die Verteidigungsrede des Stephanus vor dem Hohen Rat berichtet Apg 7,1–53.
[3] Historische Quelle der Vita ist Apg 6,1–8,2. JV versieht den erzählenden Text wie im Fall von LA 51 (Verkündigung) mit laufendem Kommentar in der Art der *Glosse*.

Bedeutung des Namens. Stephanus, griechisch, heißt lateinisch *corona*, „Krone", hebräisch aber „Richtschnur".[1] Er war nämlich eine Krone, d. h. ein Begründer des Martyriums im Neuen Testament wie Abel im Alten. Er war auch eine Richtschnur, d. h. Muster oder Maßstab für andere im Leiden. Oder Stephanus heißt soviel wie *strenue fans*, „tüchtig redend", was an seiner Rede[2] deutlich wird. Oder Stephanus heißt soviel wie *strenue fans anus*, „tüchtig redend alte Frauen", d. h. tüchtig oder lobenswert redend, d. h. lehrend und leitend, nämlich alte Frauen, d. h. Witwen, | für die er von den Aposteln als Leiter eingesetzt war und die tatsächlich alte Frauen waren. Er ist also eine Krone als Begründer des Martyriums, Richtschnur als Vorbild des Leidens und des guten Lebens, tüchtig redend als glänzender Prediger, tüchtig-redend-alte Frauen als lobenswerter Lehrer der Witwen.

* Der heilige Erzmärtyrer Stephanus. Stephanus[3] war einer der sieben Diakone, die von den Aposteln ins Dieneramt eingesetzt wurden. „Als nämlich die Zahl der Jünger anwuchs, begannen die vom Heidentum Bekehrten gegen die vom Judentum Bekehrten zu murren, weil ihre Witwen beim täglichen Dienst benachteiligt wurden" (Apg 6,1).

Den Grund dieses Murrens kann man verschieden auffassen: Entweder weil ihre Witwen beim Dienst nicht zugelassen wurden oder weil ihnen beim täglichen Dienst mehr als den andern zugemutet wurde. Die Apostel hatten nämlich, um sich unbelasteter der Predigt zu widmen, den Witwen die Bedienung überlassen.[4]

Da die Apostel sahen, daß wegen der Mitarbeit der Witwen Verärgerung entstanden war, wollten sie diesen Ärger beilegen, versammelten alle Leute und sagten: „Es ist nicht recht, daß wir das Wort Gottes vernachlässigen und bei Tisch bedienen" (Apg 6,2). *Glosse*[5]: „Denn besser sind Gerichte des Geistes als Speisen des Leibes."

„Überlegt euch also, liebe Brüder, welche sieben Männer von euch, von gutem Leumund, voll vom heiligen Geist und von Weisheit, wir für diese Arbeit einsetzen sollen" (Apg 6,3). *Glosse*[6]: Damit sie dienen oder die Dienenden beaufsichtigen."

„Wir aber werden uns der Predigt und dem Gebet widmen. Die Rede gefiel der ganzen Versammlung. Sie wählten sieben Männer, von denen der heilige Stephanus der erste und oberste wurde. Dann führten sie sie den Aposteln vor,

[4] Petrus Comestor, *hist. schol. act.* 30 (PL 198,1662).
[5] Beda, *expos. act.* 6,2 (CCL 121,32 = *Glosse act.* 6,2 *ministrare*), der das Epos Arators, *hist. ap.* 1,570 (um 540; CSEL 72,46) zitiert. Zu Arator vgl. Hillier, R., *Arator and the Acts of the Apostles. A Baptismal Commentary*, Oxford 1993.
[6] *Glosse act.* 6,3 *super.*

eos manus. Stephanus autem plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo."

Invidentes igitur Iudaei et eum superare et convincere cupientes triplici modo eum vincere aggressi sunt, scilicet disputatione, testium productione et tormentorum illatione. Sed tamen ipse disputantes superavit, testes falsos convicit et de suis tortoribus triumphavit.

Et in qualibet pugna adiutorium sibi de caelo datum est. In prima enim datus est spiritus sanctus, qui facundiam ministraret. In secunda vultus angelicus, qui falsos testes terreret. Et in tertia visus est Christus adiuvare paratus, qui martyrem confortaret. In qualibet igitur pugna ponit tria, scilicet aggressum proelium, collatum adiutorium et adeptum triumphum. Historiam igitur breviter percurrentes haec omnia videre poterimus.

51 Cum igitur beatus Stephanus multa signa faceret et frequentius | populo praedicaret, Iudaei primum proelium cum eo inierunt, ut eum per disputationem vincerent. „Surrexerunt enim quidam de synagoga, quae appellabatur libertinorum" a regione sic dictorum vel libertinorum, id est filiorum libertorum; libertini enim dicuntur filii libertorum, id est eorum, qui de servitute manumissi sunt et libertate donati; et sic de stirpe servili fuerunt, qui primo fidei restiterunt. „Et Cyrenensium" a Cyrene civitate „et Alexandrinorum et eorum, qui erant a Cilicia et Asia, disputantes cum Stephano." Ecce primum proelium. Deinde subiungit triumphum: „Et non poterant resistere sapientiae." Postremo ponit adiutorium: „Et spiritui, qui loquebatur."

Videntes igitur, quod per hunc modum pugnandi eum non possent superare, ad secundum modum callide se convertunt, ut scilicet eum falsis testibus superarent. Submiserunt enim duos falsos testes, qui eum de quadruplici blasphemia accusarent. Adducentes itaque eum in concilium falsi testes eum de quattuor accusabant, scilicet de blasphemia in deum, in Moysen, in legem et in tabernaculum sive templum. Ecce proelium. „Et intuentes eum omnes, qui sedebant in concilio, viderunt faciem eius tamquam faciem angeli." Ecce auxilium.

15 vincerent H: convincerent Z 15 que appellabatur Hq om. Z 24 eum om. H 28 ecce proelium om. H 29 viderunt Zq: videbant H 29 faciem Hq: vultum Z

[7] Mit den Synagogen sind wohl nicht Versammlungsgebäude gemeint, sondern verschiedene in Jerusalem ansässige jüdische Gemeinden (vgl. *ecclesia* als Gemeinde). Lukas verwendet für die eine dieser Gemeinden den aus dem Lateinischen entlehnten Ausdruck *libertínoi* für eine aus Italien zugezogene Gruppe von jüdischen Freigelassenen, wie neuerdings Fitzmyer, J. A., *The Acts of the Apostles* (The Anchor Bible 31), New York 1998, 356 einleuchtend darlegt, während man früher annahm, daß Freigelassene und Juden aus der Diaspora über eigene Kultgebäude verfügt hätten. JVs Vermutung, es handle sich um eine Herkunftsbezeichnung wie im Fall der nachher genannten Gruppen, ist zwar nicht abwegig, aber die zweite Erklärung ist zutreffender.

und diese legten ihnen die Hände auf. ... Stephanus aber, voll von Gnade und Tapferkeit, wirkte große Wunder und Zeichen im Volk" (Apg 6,4–8).

Da die Juden nun verärgert waren und ihn überwinden und widerlegen wollten, versuchten sie ihn auf dreifache Weise zu schlagen: mit einem Streitgespräch, mit der Vorführung von Zeugen und der Anwendung von Foltern. Aber dennoch überwand er sie im Diskutieren, widerlegte die falschen Zeugen und triumphierte über seine Peiniger.

Bei jedem Kampf wurde ihm Hilfe vom Himmel zuteil. Beim ersten Kampf wurde ihm nämlich der heilige Geist gesandt, um ihm Beredsamkeit zu verleihen. Beim zweiten das Antlitz eines Engels, um die falschen Zeugen abzuschrecken. Beim dritten schien ihm Christus zu helfen, bereit, ihn als Märtyrer zu stärken. Bei jedem Kampf gibt der Autor drei Teile an: Kampfbeginn, Hilfeleistung und Triumph. Wenn wir die Geschichte nun kurz durchgehen, werden wir das alles sehen können:

1. Als der heilige Stephanus viele Wunder tat und recht häufig | dem Volk 51
predigte, forderten ihn die Juden zum ersten Kampf heraus, um ihn im Streitgespräch zu besiegen. „Es traten nämlich einige aus der Synagoge[7] der Libertini (als Redner) auf" (Apg 6,9). Die hießen so nach der betreffenden Gegend oder weil sie *libertini* waren; *libertini* heißen nämlich die Söhne der *liberti*, d. h. von denen, die aus der Sklaverei entlassen und mit der Freiheit beschenkt sind; und so waren denn die ersten, die gegen den Glauben kämpften, ursprünglich Sklaven.[8] „Und der Kyreneer", aus der Stadt Kyrene,[9] „und der Alexandriner und derer, die aus Kilikien und aus der Provinz Asia kamen, und diskutierten mit Stephanus" (Apg 6,9). Also: der erste Kampf. Dann schließt er den Triumph an: „Und sie konnten seiner Weisheit nicht widerstehen" (Apg 6,10). An den Schluß setzt er die Hilfe: „Und dem Geist, der (aus ihm) sprach" (Apg 6,11).

2. Wie sie nun sahen, daß sie ihn mit diesem Mittel des Kampfes nicht schlagen konnten, gingen sie schlau zum zweiten Mittel über: ihn mit falschen Zeugen zu schlagen. Sie boten nämlich zwei falsche Zeugen auf, die ihn der vierfachen Blasphemie beschuldigen sollten (vgl. Apg 7). Deshalb führten sie ihn vor den Hohen Rat, wo ihn die falschen Zeugen in vier Punkten anklagten: der Blasphemie gegen Gott, gegen Moses, gegen das Gesetz und gegen das (heilige) Zelt[10], bzw. den Tempel. Also: Kampf. „Und alle, die im Rat saßen und ihn anschauten, sahen sein Gesicht, das wie das Gesicht eines Engels war" (Apg 6,15). Also: Hilfe.

[8] Petrus Comestor, *hist. schol. act.* 31 (PL 198,1663) Der Hinweis auf den Sklavenstand ist hier abwertend zu verstehen.

[9] Daß sich die Gruppen der aus der Diaspora eingewanderten Juden zu „Synagogen" zusammenschlossen, legt der Fund einer Grabstätte kyrenäischer Juden im Kidrontal nahe, vgl. Fitzmyer, J. A., *The Acts of the Apostles* (The Anchor Bible 31), New York 1998, 358.

[10] Eine ausführliche Beschreibung des heiligen Zeltes gibt Ex 25–31.

Deinde ponitur huius secundae pugnae victoria, cum falsi testes de his omnibus confutantur. „Dixit enim princeps sacerdotum, si haec ita se habent.“ Tunc beatus Stephanus de illis quattuor, quae sibi falsi testes imposuerunt, se per ordinem excusavit.

Et primo excusat se de blasphemia in deum dicens deum, qui locutus fuit patribus et prophetis, deum gloriae fuisse, ubi deum tripliciter commendat, secundum quod hoc verbum potest tripliciter exponi. Est enim dominus deus gloriae, id est collativus gloriae. I Regum II: „Quicumque honorificaverit me, glorificabo eum.“ Vel deus gloriae, id est contentivus gloriae. Proverb. VIII: „Mecum sunt divitiae et gloria.“ Vel deus gloriae, id est deus, cui a creatura debetur gloria. I Timothei I: „Regi saeculorum immortali“ etc. Commendat igitur deum tripliciter, scilicet quod sit gloriosus, glorificativus et glorificandus.

Deinde excusat se de secunda blasphemia in Moysen multipliciter commendando. Commendat enim eum praecipue a tribus, scilicet a zeli fervore, quod percutientem Aegyptium interfecit, a miraculorum operatione, quae in Aegypto et in deserto fecit, et a dei familiaritate, quia pluries cum deo | familiariter locutus fuit.

Postmodum excusat se de tertia blasphemia, quae erat in legem, ipsam tripliciter commendando, scilicet ex ratione dantis, qui fuit deus, ex ratione ministrantis, qui fuit Moyses talis et tantus, et ex ratione finis, quia dat vitam.

Postremo coepit se purgare de quarta blasphemia, quae erat in tabernaculum et in templum, ipsum tabernaculum quadrupliciter commendando, scilicet quod fuit a deo fieri praeceptum, in visione ostensum, a Moyse consummatum et arcae testimonii contentivum. Templum autem dixit tabernaculo successisse. Sic ergo beatus Stephanus de crimine sibi obiecto rationabiliter se purgavit.

Videntes igitur Iudaei, quod nec etiam isto secundo modo eum superare valerent, tertium modum assumunt et tertiam pugnam ineunt, ut scilicet saltem tormentis et suppliciis superetur. Quod ut vidit beatus Stephanus, volens praeceptum dominicum de fraterna correptione servare, tribus modis eos conatus est corrigere et a tanta malitia cohibere, scilicet pudore, timore et amore.

Primo pudore eis duritiam cordis et sanctorum necem improperando. „Dura“, inquit, „cervice et incircumcisi cordibus et auribus vos semper spiri-

3 imposuerunt H: imposuerant Z 7 dominus om. Z 8 quicumque Zq: qui enim H 9 glorificabo Hq: honorificabo Z 14 precipue H: tripliciter Z 14 quod H: quia Z 15 egyptium H: egyptum Z 16 familiariter om. Z 21 postremo H: postmodum Z 26 etiam om. Z 30 cohibere Z: coercere H 32 incircumcisi Hq: incircumcisis Zq^2

[11] „unsterblich“ (statt „unverwüstlich“): JV folgt einer kleinen Handschriftengruppe der Vulgata.

[12] Moses erschlägt einen ägyptischen Aufseher, der einen Juden bei der Feldarbeit erschlagen hat, und verscharrt ihn im Sand, Ex 2,11 f, was von Stephanus lobend erwähnt wird, Apg 7,24.

Dann folgt der Sieg in diesem zweiten Kampf, wo die falschen Zeugen in all diesen Punkten widerlegt werden. „Der Hohepriester fragte nämlich, ob sich das so verhalte“ (Apg 7,1). Der heilige Stephanus rechtfertigte sich darauf der Reihe nach in den vier Punkten, die ihm die falschen Zeugen anlasteten:

2.1. Erstens rechtfertigt er sich wegen Gotteslästerung, indem er sagt, Gott, der zu den Patriarchen und Propheten gesprochen habe, sei der Gott der Herrlichkeit gewesen, wobei er Gott dreifach preist, gemäß dem Umstand, daß man dieses Wort dreifach auslegen kann: Der Herr ist Gott der Herrlichkeit als Spender der Herrlichkeit. 1 Könige 2 (1 Sam 2,30): „Wer immer mich ehrt, den werde ich verherrlichen.“ Oder Gott der Herrlichkeit als Gefäß der Herrlichkeit. Sprüche 8,18: „Bei mir ist Reichtum und Herrlichkeit.“ Oder Gott der Herrlichkeit als Gott, dem von der Schöpfung Herrlichkeit gebührt. 1 Timotheus 1,17: „Dem unsterblichen[11] König der Zeiten (sei Ehre und Preis in Ewigkeit).“ Er preist Gott also dreifach: weil er herrlich, verherrlichend und zu verherrlichen sei.

2.2. Zweitens rechtfertigt er sich wegen der zweiten Lästerung, der des Moses, indem er ihn vielfach preist. Er preist ihn nämlich besonders aus drei Gründen: Wegen des Feuereifers, weil er einen Ägypter tötete, der (einen Juden) erschlagen hatte;[12] wegen des Wirkens von Wundern, die er in Ägypten und in der Wüste vollbrachte;[13] wegen seiner Vertrautheit mit Gott, weil er mehrfach vertraulich mit Gott | sprach.

2.3. Danach rechtfertigt er sich wegen der dritten Lästerung, der des Gesetzes, indem er es dreifach preist: Aufgrund des Gesetzgebers, der Gott war; aufgrund des Vermittlers, der der bedeutende Moses war, und aufgrund des Ziels, da das Gesetz das Leben schenkt.

2.4. Schließlich begann er sich wegen der vierten Lästerung zu rechtfertigen, der von Zelt und Tempel, indem er das Zelt vierfach pries: Weil Gott es herzustellen gebot, weil es in einem Gesicht offenbart, von Moses vollendet und zum Behältnis der Bundeslade bestimmt war. Der Tempel aber, sagte er, sei dem Zelt nachgefolgt. So also widerlegte der heilige Stephanus mit guten Gründen, was man ihm an Verbrechen vorwarf.

3. Als die Juden nun sahen, daß sie ihn auch mit diesem zweiten Mittel nicht schlagen konnten, griffen sie zum dritten Mittel und eröffneten den dritten Kampf, um ihn nämlich wenigstens mit Folterqualen zu bezwingen. Als der heilige Stephanus das sah, versuchte er, weil er das Gebot des Herrn zu brüderlicher Ermahnung zu wahren suchte, sie mit drei Mitteln zu belehren und von ihrer großen Bosheit abzubringen: mit Scham, Angst und Liebe.

3.1. Erstens mit Scham, indem er ihnen die Härte ihres Herzens und den Tod heiliger Männer vorhielt (Apg 7,51 f): „Hartnäckig“, sagte er, „und mit

[13] Moses erzwingt mit den ägyptischen Plagen den Auszug der Juden aus Ägypten und zieht durch das Rote Meer: Ex 11–14. Quell- und Mannawunder schildert Ex 16 f.

tui sancto restitistis, sicut patres vestri et vos. Quem prophetarum non sunt persecuti patres vestri? Et occiderunt eos, qui praenuntiabant de adventu iusti."

Ubi, sicut dicit Glossa, „tres gradus malitiae eorum ponit. Primus est, quod spiritui sancto restiterunt. Secundus, quod prophetas persecuti sunt. Tertius, quod crescente malitia eos occiderunt."

Sed quia „frons mulieris meretricis facta erat eis et nesciebant erubescere", nec sic a concepta malitia destiterunt. Immo „audientes haec dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum."

Postmodum ergo correxit eos timore per hoc scilicet, quod Iesum stantem a dextris dei se videre perhibuit, quasi paratum se adiuvare et adversarios condemnare. „Cum enim Stephanus esset plenus spiritu sancto intuens in caelum, vidit gloriam dei et ait: ‚Ecce video caelos apertos et filium hominis stantem a dextris virtutis dei'." Licet igitur iam pudore et timore correxerit eos, non tamen adhuc destiterunt, sed deteriores quam prius fuerunt. „Exclamantes enim voce magna continuerunt aures suas." Glossa: „Ne blasphemantem audirent."

„Et impetum fecerunt unanimiter in eum et proicientes eum extra civitatem
53 lapidabant." In hoc secundum legem se agere arbitrantes, | quod blasphemum extra castra mandaverat lapidari. Et illi duo falsi testes, qui in eum primi lapides mittere debebant secundum legem dicentem: „Prima manus testium lapidabit eum", „deposuerunt vestimenta sua", ne illius tactu coinquinarentur vel ut ad lapidandum expeditiores redderentur, „secus pedes adulescentis, qui vocabatur Saulus" et postea vocatus est Paulus. Qui dum lapidantium vestimenta custodiret, ex eo quod ad lapidandum eos expeditiores reddidit, quasi manu omnium lapidavit.

Cum autem eos nec pudore nec timore a tanta posset nequitia retrahere, tertium modum adhibuit, ut saltem eos amore coerceat. Annon eximius amor

1 restitistis Hq²: resistitis q: resistuitis Z 1 et vos Hq: ita et vos Zq² 2 prenuntiabant Hq: pronuntiabant Z 3 iusti Zq: iusti viri H 4 ubi om. H 4 malitie H: militie Z 5 sancto H: eorum Z 7 mulieris meretricis Zq: meretricis H 9 cordibus Hq: in cordibus Z 10 ergo om. H 12 plenus om. H 14 virtutis dei HZq²: dei q 20 lapides H: lapidem Z 21 lapidabit H: lapidabat Z: interficiet q 27 modum om. H

[14] D. h. als ob sie nur physisch und nicht im Geist Juden wären.

[15] *Glosse* 7,52 *et occiderunt* (Rabanus Maurus = Anselm von Laon, PL 114,444).

[16] Jeremia 3,3 klagt über den Verrat des Gottesvolkes, das er mit einer frechen Dirne vergleicht, weil es den Bund mit Gott gebrochen habe.

[17] *Glosse* 7,57 *voce*.

[18] Petrus Comestor, *hist. schol. act.* 38 (PL 198,1667). Die Strafe der Steinigung wird vom mosaischen Gesetz für eine ganze Reihe von Vergehen vorgeschrieben: Gotteslästerung (Lev 24,10–23), Umgang mit oder Besessenheit von Totengeistern (Lev 20,27), Arbeiten am Sabbat (Num 15,32–36), Götzendienst (Dtn 17,2–5) usw.

unbeschnittenen[14] Herzen und Ohren habt ihr euch immer dem heiligen Geist widersetzt, wie schon eure Väter, so auch ihr. Welchen von den Propheten haben eure Väter nicht verfolgt? Und getötet haben sie die, welche die Ankunft des Gerechten verkündeten".

„Hier nimmt er", wie die *Glosse*[15] sagt, „drei Stufen ihrer Bosheit an: Die erste ist, daß sie sich dem heiligen Geist widersetzt haben. Die zweite, daß sie die Propheten verfolgt haben. Die dritte, daß sie sie mit wachsender Bosheit getötet haben."

Doch da „ihre Stirn die einer Dirne geworden war und sie nicht zu erröten wußten" (Jer 3,3),[16] so ließen sie auch jetzt nicht von der Bosheit ab, die sie erfaßt hatte, im Gegenteil: „Als sie das hörten, schnitt es ihnen ins Herz und sie knirschten mit den Zähnen gegen ihn" (Apg 7,54).

3.2. Danach also belehrte er sie mit dem Mittel der Angst, damit nämlich, daß er ihnen erklärte, er sehe Jesus zur Rechten Gottes stehen, gleichsam bereit, ihm zu helfen und seine Gegner zu verdammen. „Als Stephanus nämlich voll vom heiligen Geist zum Himmel schaute, sah er die Herrlichkeit Gottes und sagte (Apg 7,55 f): ‚Siehe, ich sehe die Himmel offen und den Menschensohn zur Rechten der Kraft Gottes stehen'." Auch wenn er sie also schon mit den Mitteln der Scham und der Angst belehrte, ließen sie dennoch nicht ab, sondern waren noch schlimmer als zuvor. „Denn sie schrien mit lauter Stimme und hielten sich die Ohren zu" (Apg 7,57). *Glosse*[17]: „Um ihn nicht lästern zu hören."

„Und einmütig gingen sie auf ihn los und schleppten ihn vor die Stadt, um ihn zu steinigen" (Apg 7,58). Dabei glaubten sie dem Gesetz gemäß zu handeln, | weil dieses befohlen hatte, einen Lästerer außerhalb der Stadtmauern zu 53
steinigen (Dtn 17,5).[18] Und jene beiden falschen Zeugen,[19] die als erste Steine auf ihn werfen mußten, gemäß dem Gesetz, welches sagt (Dtn 17,7): „Zuerst wird die Hand der Zeugen ihn steinigen",[20] „legten", um sich nicht durch Berührung mit ihm zu beschmutzen oder um zum Steinigen weniger behindert zu sein, „ihre Kleider zu Füßen eines Jünglings nieder, der Saulus hieß" (Apg 7,58) und später Paulus genannt wurde. Indem dieser die Kleider derer, die steinigten, bewachte, um ihnen die Steinigung zu erleichtern, steinigte er gleichsam mit der Hand von allen.[21]

3.3 Als Stephanus sie aber weder mit Scham noch mit Angst von der großen Untat abhalten konnte, wandte er das dritte Mittel an, sie wenigstens mit Liebe

[19] Das mosaische Gesetz schreibt im Fall von todeswürdigen Verbrechen mindestens zwei Zeugen vor, Dtn 17,6: „Wenn es um Leben oder Tod eines Angeklagten geht, darf er nur auf die Aussage von zwei oder drei Zeugen hin zum Tod verurteilt werden. Auf die Aussage eines einzigen Zeugen hin darf er nicht zum Tod verurteilt werden."

[20] Der Vorgang der in Dtn 17,7 vorgeschriebenen kollektiven Steinigung vor dem Lager wird Lev 24,10–23 am Fall eines Gotteslästerers, Num 15,32–36 am Fall eines Sabbatschänders vorgeführt.

[21] Die Argumentation, die von Ps.-Augustinus, *serm.* 382 (PL 39,1686) stammt, wird später wiederholt (LA 112).

fuit, quem eis ostendit, quando pro se et pro ipsis oravit? Pro se quidem oravit, ne sua passio prolongaretur et sic ipsi rei noxa maiori tenerentur, pro ipsis autem oravit, ne hoc eis in peccatum imputaretur.

„Lapidabant", inquit, „Stephanum invocantem et dicentem: ‚Domine Iesu, accipe spiritum meum.' Positis autem genibus clamavit voce magna dicens: ‚Domine, ne statuas illis hoc peccatum'." Et vide amorem mirabilem, quia „orando pro se stetit, orando pro suis lapidatoribus genua flexit", quasi plus orationem, quam pro ipsis faciebat, quam illam, quam pro se effundebat, cuperet exaudiri. Pro ipsis etiam potius quam pro se genua flexit, quia, ut dicit Glossa ibidem, „quorum maior iniquitas maius supplicandi remedium postulabat."

In hoc etiam martyr Christi Christum imitatus est, qui in passione sua pro se oravit dicens: „Pater, in manus tuas commendo spiritum meum". Et pro suis crucifixoribus dicens: „Pater, ignosce illis" etc.

„Et cum hoc dixisset, obdormivit in domino." Glossa: „Pulchre dictum est obdormivit et non mortuus est, quia obtulit sacrificium dilectionis et obdormivit in spe resurrectionis."

* Facta est autem lapidatio Stephani eodem anno, quo dominus ascendit, in proximo mense Augusti tertia die intrante. Sanctus vero Gamaliel et Nicodemus, qui erant pro christianis in omnibus consiliis Iudaeorum, sepelierunt eum in agro ipsius Gamalielis et fecerunt planctum magnum super eum. Et facta est magna persecutio christianis, qui erant in Ierusalem, quia occiso beato Stephano, uno de principibus, alios graviter persequi coeperunt, in tantum quod omnes christiani praeter apostolos, qui erant ceteris fortiores, per totamIudaeorum provinciam sunt dispersi, iuxta quod dominus praeceperat: „Si
54 vos persecuti fuerint | in una civitate, fugite in aliam."

5 accipe Zq (Augustinus): suscipe H (Vulg.) 8 orationem Z: per orationem H 9 potius Z: plus H 12 commendo … illis etc. Z: co. etc. H 14 obdormivit: in domino add. HZq^2 om. q 15 quia om. H 18 proximo: vero add. Z 18 vero Z: quoque H

[22] *Glosse act.* 7,60 *positis*.

[23] Beda, *expos. act.* 7,60 (CCL 121,39) = *Glosse* 7,60 *positis*.

[24] *Glosse act.* 7,60 *obdormivit* (Anselm von Laon, PL 114,445).

[25] Auf den 3. August wurde später das Fest der Auffindung der Stephanus-Reliquien gelegt (LA 112). Zur Vertauschung der beiden Daten äußert sich JV am Ende des Kapitels und in LA 112 (nach Johannes Beleth).

[26] Der Pharisäer Gamaliel war der Lehrer des Paulus, wie dieser selbst sagt (Apg 22,3), und spielte eine führende Rolle im Synedrion (Apg 5,34–40). Ein angeblicher Augenzeugenbericht lief unter dem Titel „Marienklage" unter seinem Namen (Speyer, *Fälschung* 244; van den Oudenrijn, M.-A., Das Evangelium des Gamaliel: Schneemelcher, *Apokryphen* 1,441 f).

[27] Nikodemus war Pharisäer wie Gamaliel. Seine theologische Unterredung mit Jesus berichtet Joh 3,1–15. Legendär ist seine Mithilfe bei Kreuzabnahme und Grablegung. An Texten wurde ihm, unter Mitarbeit des Joseph von Arimathia, ein *Transitus Mariae*

zurückzuhalten. War das etwa nicht ungewöhnlich, welche Liebe er ihnen erwies, wenn er für sich und für sie betete? Für sich betete er, um sein Leiden nicht zu verlängern und sie so nicht eines noch größeren Verbrechens schuldig werden zu lassen, für sie aber betete er, damit ihnen das nicht als Sünde angerechnet werde.

„Sie steinigten", heißt es (Apg 7,59 f), „Stephanus, als er betete mit den Worten: ‚Herr Jesus, nimm meinen Geist auf.' Dann fiel er auf die Knie und rief mit lauter Stimme: ‚Herr, rechne ihnen das nicht als Sünde an'." Und siehe, wie wunderbar seine Liebe war, „da er beim Gebet für sich selber stand, beim Gebet für seine Mörder niederkniete",[22] als ob er gewünscht hätte, daß das Gebet, das er für sie sprach, eher erhört würde als das, das er für sich selbst sprach. Für sie beugte er die Knie sogar eher als für sich, weil, wie die *Glosse*[23] ebenda vermerkt, „deren größere Verruchtheit ein größeres Mittel des Betens erforderte."

Auch darin ahmte der Märtyrer Christi Christus nach, der in seinem Leiden so für sich betete: „Vater, in deine Hände befehle ich meinen Geist" (Mt 27,50 par.). Und für die, welche ihn kreuzigten: „Vater, verzeih ihnen …" (Lk 23,34).

„Und als er das gesagt hatte, entschlief er im Herrn" (Apg 7,60). *Glosse*[24]: „‚Entschlief' ist schön gesagt und nicht ‚starb', denn er brachte das Opfer der Liebe und entschlief in der Hoffnung auf Auferstehung."

Die Steinigung des Stephanus fand im gleichen Jahr statt, in dem der Herr * zum Himmel fuhr, im darauffolgenden Monat August zu Beginn des dritten Tages.[25] Die heiligen Gamaliel[26] und Nikodemus[27] aber, welche die Christen in allen Ratsversammlungen der Juden vertraten, begruben ihn auf dem Gut dieses Gamaliel[28] und erhoben ein großes Wehklagen über ihn. Und es kam zu einer großen Verfolgung der Christen in Jerusalem, denn als der heilige Stephanus, einer der Besten, ermordet war, begannen sie die andern schwer zu verfolgen, so daß alle Christen außer den Aposteln, die tapferer waren als die übrigen, sich über die ganze Provinz der Juden zerstreuten, gemäß dem Gebot des Herrn (Mt 10,23): „Wenn sie euch | in der einen Stadt verfolgen, so flieht 54 in eine andere".

(LA 119 Mariä Himmelfahrt) zugeschrieben und ihm allein die angeblich hebräische Urfassung eines weit verbreiteten sog. Evangeliums unterschoben, das in zwei Teilen Pilatusakten und Christi Höllenfahrt enthält (vgl. LA 54 Auferstehung; Speyer, *Fälschung* 48).

[28] An das Begräbnis durch Gamaliel ließ sich später die Auffindung der Gebeine im Jahr 415 anschließen, welche die Legende mit Gamaliel, mit dessen angeblichem Sohn Abibo und mit Nikodemus verband, deren Gebeine gleichzeitig entdeckt wurden (vgl. LA 112): Ps.-Lucianus von Kephar Gamala, *inventio Stephani et Gamalielis*, aus dem Griechischen übersetzt von Avitus von Bracara (PL 41,807–818: Mombritius, *Sanctuarium* 2,492 f; BHL 7851 „Lucianus dei misericordia"); die Überführung der Reliquien nach Konstantinopel im Jahr 439 berichtet Ps.-Augustinus, *translatio Stephani* (PL 41,818–822; Mombritius, *Sanctuarium* 2,480–482; BHL 7857–7858 „Factum est cum esset reconditum").

* Refert Augustinus doctor egregius beatum Stephanum innumeris miraculis claruisse et mortuos sex suis meritis suscitasse multosque a variis languoribus curasse. Praeter haec autem alia refert miracula dignae memoriae commendanda. Ait enim, quod flores super altare beati Stephani ponebantur et inde ablati super infirmos ponebantur et mirabiliter curabantur, panni etiam de eius altari sumpti et super aegros impositi multis exstiterunt infirmitatibus in medelam, nam sicut ait in libro XXII. de civitate dei, flores ipsi de altari sancti Stephani assumpti cuiusdam mulieris caecae oculis impositi sunt et illa continuo lumen recepit.

Refert quoque in eodem libro, quod, cum quidam vir primarius civitatis nomine Martialis infidelis esset et nequaquam converti vellet, cum tamen plurimum aegrotaret, gener suus valde fidelis ad ecclesiam sancti Stephani venit et de ipsis floribus, qui super altare erant, accipiens ad caput soceri flores ipsos latenter posuit. Super quos cum ille dormisset, protinus ante diluculum clamavit, ut ad episcopum mitteretur. Cum autem episcopus abesset, sacerdos ad eum venit et ipsum, cum se credere diceret, baptizavit. Hic, quamdiu vixit, hoc verbum semper in ore habuit: „Christe, accipe spiritum meum", cum tamen haec beati Stephani ultima verba fuisse nesciret.

Aliud insuper in eodem libro refert miraculum, quoniam quaedam matrona nomine Petronia, cum diu infirmitate gravissima torqueretur et multa adhibens remedia nullum sentiret liberationis vestigium, tandem quendam Iudaeum consuluit, qui anulum quendam cum quodam lapide ei tribuit, ut ipso anulo cum chorda ad nuda corporis cingeretur, ut ex virtute ipsius lapidis beneficium reciperet sanitatis. Sed dum hoc sibi nil valere conspiceret, ad ecclesiam protomartyris properavit et pro salute sua instantius beatum Stephanum exoravit. Tunc subito insoluta chorda et illaeso anulo remanente anulus in terram prosiliit et continuo perfecte sanatam se sensit.

Aliud etiam ibidem non minus mirabile refert miraculum. Apud Caesaream namque Cappadociae quaedam nobilis matrona erat, viri quidem destituta solacio, sed nobili vallata multitudine filiorum, nam decem filios habuisse

2 sex Z, cf. q: septem H 5 ablati H: allati Z 5 et mirabiliter curabantur om. Z 16 cum autem … ad eum om. H 19 insuper H: similiter Z 19 libro om. Z 20 petronia Zq: patronia H 20 infirmitate Z: in infirmitate H 23 ipsius H: illius Z 24 hoc H: hec Z 25 protomartyris Z: martyris H 27 sensit Z: sentit H 29 namque H: autem Z 29 quidem om. H

[29] *Doctor egregius* ist der mittelalterliche Ehrentitel Augustins (*doctor angelicus:* Thomas von Aquin usw.).

[30] Die sechs Erweckungswunder betrafen einen Priester Eucharius, eine Nonne, ein Mädchen und drei Knaben: Augustinus, *civ.* 22,8 (CSEL 40,2,604–607; CCL 48,821–823)

[31] Das 8. Kapitel enthält ausführliche Schilderungen der von Stephanusreliquien bewirkten Wunder, von denen einige weitere auf LA 112 aufgespart wurden. Eine Sammlung

* Augustinus, der hervorragende Kirchenlehrer,[29] berichtet, der heilige Stephanus habe sich durch unzählige Wunder hervorgetan, durch seine Verdienste sechs Tote[30] erweckt und viele von verschiedenen Krankheiten geheilt. Außerdem berichtet er weitere erwähnenswerte Wunder.[31] Er sagt nämlich, daß Blumen auf den Altar des heiligen Stephanus gelegt, von da weggenommen und Kranken aufgelegt und diese wunderbar geheilt wurden; auch Tücher, die man von seinem Altar nahm und Kranken auflegte, brachten so bei vielen Krankheiten Heilung, denn wie er im *Gottesstaat* im 22. Buch[32] sagt, nahm man Blumen vom Altar des heiligen Stephanus, legte sie einer blinden Frau auf die Augen, und sogleich erhielt sie ihr Augenlicht zurück.

Im gleichen Buch[33] berichtet er auch, daß ein führender Mann der Stadt namens Martialis ungläubig war und sich keineswegs bekehren wollte, obwohl er sehr krank wurde. Da kam sein Schwiegersohn, ein sehr gläubiger Mann, zur Kirche des heiligen Stephanus, nahm von den Blumen, die auf dem Altar waren, und legte sie heimlich dem Schwiegervater neben das Haupt. Nachdem dieser darauf eingeschlafen war, rief er plötzlich vor Tagesanbruch, man solle den Bischof holen. Da der Bischof aber abwesend war, kam ein Priester zu ihm und taufte ihn, als er sagte, er sei gläubig. Solange er lebte, hatte er immer das Wort auf den Lippen: „Christus, nimm meinen Geist auf", obschon er nicht wußte, daß dies die letzten Worte des heiligen Stephanus gewesen waren.

Im gleichen Buch[34] teilt Augustinus noch ein weiteres Wunder mit: Eine Frau namens Petronia litt lange an einer äußerst schweren Krankheit, fühlte aber, obwohl sie viele Heilmittel anwandte, keine Spur von Linderung. Schließlich zog sie einen Juden zu Rat, der ihr einen Ring mit einem Stein gab; sie solle den Ring mit einer Schnur um den nackten Leib binden, um von der Wirkung dieses Steins die Wohltat der Gesundheit zu erlangen. Doch als sie sah, daß ihr das nichts nützte, begab sie sich zur Kirche des Erzmärtyrers und bat den heiligen Stephanus inständigst um Heilung. Da fiel der Ring, ohne daß die Schnur sich löste und ohne daß der Ring beschädigt war, plötzlich zu Boden und sie fühlte sich sogleich völlig geheilt.

Noch ein weiteres, nicht weniger erstaunliches Wunder teilt er ebenfalls dort[35] mit. In Cäsarea in Kappadokien lebte eine vornehme Frau, die der Stütze ihres Mannes beraubt war, jedoch auf eine stolze Zahl von Kindern zählen

von Wunderberichten wurde auch von Evodius, Bischof von Uzala (El Alia, Tunesien), der mit Augustinus befreundet war, um 420 in Auftrag gegeben, *de miraculis s. Stephani* (PL 41,833–854; BHL 7860 „Quoniam s. Raphael").

[32] Augustinus, *civ.* 22,8 (CSEL 40,2,604; CCL 48,821), gekürzt.

[33] Augustinus, *civ.* 22,8 (CSEL 40,2,605; CCL 48,822), gekürzt.

[34] Augustinus, *civ.* 22,8 (CSEL 40,2,608; CCL 48,824), gekürzt; danach war die Schnur aus Haaren hergestellt, der Stein der Nierenstein eines Ochsen. Die Frau dürfte ein Nierenleiden gehabt haben, das duch Analogiezauber geheilt werden sollte. Stephanus wird wegen dieses Wunders bei Nierenleiden angerufen.

[35] Augustinus, *civ.* 22,8 (CSEL 40,2,610; CCL 48,825), gekürzt.

dicitur, quorum septem mares et tres feminae fuisse perhibentur. Quadam autem vice dum mater ab eis offenditur, maledictionem suam filiis imprecatur. Subito autem maledictionem matris divina vindicta subsequitur et omnes poena simili et horribili feriuntur. Nam omnes | tremore membrorum omnium horribiliter sunt percussi, quapropter nimium dolentes et suorum civium oculos non ferentes per totum orbem vagari coeperunt et, quocumque ibant, omnium in se convertebant aspectum.

Ex his autem duo, frater et soror, Paulus scilicet et Palladia, Hipponem venerunt et ipsi Augustino ibidem episcopo, quae sibi contigerant, narraverunt. Cum ergo iam quindecim diebus ante pascha ecclesiam beati Stephani frequentantes sanitatem ab ipso martyre multis precibus postulassent, in ipso die paschae, cum frequens populus praesens esset, unus ex eis, scilicet Paulus, repente cancellos introivit et ante altare in oratione cum multa fide et reverentia se prostravit, et cum astantes rei exitum exspectarent, subito surrexit sanus, a tremore corporis deinceps alienus.

Cum autem ad Augustinum fuisset adductus, ipse eum ad populum protulit et sequenti die libellum de curatione ipsius eis recitandum promisit. Cum autem sic ad populum loqueretur et soror illius ibidem omnibus membris tremens assisteret, surgens illa e medio beati Stephani cancellos intravit et statim velut obdormiens subito sana surrexit. Ipsa igitur similiter in medium producitur et de utriusque sanitate deo et beato Stephano immensae gratiae referuntur.

Orosius namque a Hieronymo ad Augustinum rediens quasdam reliquias sancti Stephani detulit, ad quas praedicta et alia plura miracula facta sunt.

* Notandum autem, quod beatus Stephanus hac die passus non est, sed ea die, ut dicitur, qua eius inventio celebratur. Eius autem inventio hac die dicitur exstitisse, sed quare festa mutata sint, dicetur, cum de eius inventione agetur.

1 fuisse Z: esse H 3 autem om. H 3 subsequitur Z: insequitur H 5 suorum Hq: eorum Z 8 scilicet om. H 8 hipponem corr. (q): yponiam codd. 12 scilicet om. Z 13 cancellos Hq: cancellum Z 16 ipse H: ipsum Z 17 de curatione H: de narratione Z: narrationis q 17 ipsius H: illius Z 20 igitur om. H 27 eius om. H

[36] Augustinus war 396–430 Bischof von Hippo Regius (später Bône, heute Annaba in Algerien) und teilt die Wunderheilung als Augenzeuge in der Ich-Form mit.

[37] Der Altar mit den Reliquien befand sich in frühchristlicher Zeit innerhalb der Chorschranken *(cancelli)*, was gewöhnlich irrtümlich mit „Gitter" wiedergegeben ist, vgl. LA 57.

[38] Augustinus erzählt die Geschichte anders: Der Mann stürzt wie seine Schwester danach plötzlich in Trance zu Boden, als er die Abschrankung berührt. In beiden Fällen ist nur von einer Berührung der Schranken die Rede.

konnte, denn sie soll zehn Kinder gehabt haben, sieben Söhne und drei Töchter seien es gewesen. Als sie aber einmal ihre Mutter beleidigten, verfluchte sie die Kinder. Doch sogleich folgte dem Fluch der Mutter die göttliche Rache auf dem Fuß, und alle wurden von der gleichen schrecklichen Strafe getroffen. Denn alle | durchfuhr ein schreckliches Zittern an allen Gliedern, weshalb sie arg litten, den Blick ihrer Mitbürger nicht mehr ertrugen, durch die ganze Welt zu schweifen begannen und, wohin sie auch kamen, alle Blicke auf sich zogen.

Zwei von ihnen, nämlich die Geschwister Paulus und Palladia, kamen nach Hippo[36] und erzählten dort selber dem Bischof Augustinus, was ihnen zugestoßen war. Als sie vor Ostern schon vierzehn Tage lang die Kirche des heiligen Stephanus aufsuchten und diesen Märtyrer mit vielen Gebeten um Gesundheit baten, trat am Ostertag, als eine Menge Volk da war, einer von ihnen, nämlich Paulus, plötzlich durch die Schranken[37] und warf sich in tiefstem Glauben und Ehrfurcht betend vor dem Altar nieder, und während die Umstehenden den Ausgang der Sache abwarteten, erhob er sich plötzlich, war gesund und fortan vom Zittern des Leibes befreit.[38]

Als er aber zu Augustinus gebracht wurde, führte ihn dieser dem Volk vor und versprach den Leuten, am folgenden Tag eine Schrift über dessen Heilung vorzulesen. Als er so zum Volk sprach, löste sich dessen Schwester, die an allen Gliedern zitternd ebenfalls dabeistand, mitten aus der Menge und trat durch die Schranken des heiligen Stephanus, fiel gleich in eine Art von Schlaf und erhob sich plötzlich gesund. Sie wird nun ebenfalls den Leuten vorgeführt, und für die Heilung der beiden stattet man Gott und dem heiligen Stephanus reichen Dank ab.

Als Orosius[39] nämlich von Hieronymus zu Augustinus zurückkehrte, überbrachte er einige Reliquien des heiligen Stephanus, bei denen die besagten Wunder und noch weitere dazu stattfanden.[40]

Zu bemerken ist aber, daß der heilige Stephanus nicht am heutigen Tag starb, sondern wie es heißt, an dem Tag, an dem seine Auffindung gefeiert wird.[41] Seine Auffindung soll am heutigen Tag stattgefunden haben, doch weshalb die Feste vertauscht wurden, werde ich besprechen, wenn es um seine Auffin- *

[39] Augustinus ist dem jüngeren Orosius verschiedentlich begegnet. Einen Besuch in Hippo schildert *epist.* 166,2 (CSEL 44,547), seine Teilnahme an einer Synode in Karthago *epist.* 175,1 (CSEL 44,653). Aus einem Brief an Hieronymus (*epist.* 19,1* Divjak, CSEL 88,91) erfahren wir, daß Augustinus durch Orosius einen Brief des Hieronymus erhalten hat.

[40] Nach Augustins Darstellung, *civ.* 22,8 (CSEL 40,2,604; CCL 48,821) bringt nicht Orosius, sondern der Bischof Praejectus die Reliquien nach Afrika, aber nicht nach Hippo, sondern nach Aquae Thibilitanae in Numidien.

[41] Johannes Beleth, *summ. off.* 143a–b (CCM 41A,278 f).

Ad praesens autem hoc dixisse sufficiat, quod duplici de causa ecclesia haec tria festa, quae sequuntur nativitatem domini, sic voluit ordinare.

Prima est, ut Christo sponso et capiti omnes sui comites adiungantur. Natus enim Christus, sponsus ecclesiae, in hunc mundum tres sibi comites adiunxit. De quibus comitibus dicitur in canticis: „Dilectus meus candidus et rubicundus, electus ex milibus." Candidus, quantum ad Iohannem evangelistam pretiosum confessorem, rubicundus, quantum ad Stephanum protomartyrem, electus ex milibus, quantum ad turbam innocentium virginalem.

Secunda ratio est, ut sic ecclesia omnium martyrum genera secundum gradum dignitatis insimul adunaret, quorum quidem martyrii Christi nativitas causa fuit. Est enim triplex martyrium, unum voluntate et opere, secundum
56 voluntate, sed non opere, tertium opere, sed non voluntate. | Primum fuit in beato Stephano, secundum in beato Iohanne, tertium in innocentibus.

1 hoc H: hec Z 7 protomartyrem om. H 10 adunaret H: adiuvaret Z 10 martyrii Z: martyrium H

dung geht.[42] Für jetzt mag es genügen, festzustellen, daß die Kirche die drei Feste, die auf die Geburt des Herrn folgen, aus zwei Gründen so anordnen wollte:

1. Der erste ist, um mit Christus, dem Bräutigam und Oberhaupt, all seine Gefährten zu vereinigen. Denn als Christus, der Bräutigam der Kirche, in diese Welt geboren wurde, scharte er drei Gefährten um sich. Von diesen Gefährten heißt es im Hohen Lied: „Mein Geliebter ist weiß und rot, erlesen aus Tausenden" (Hld 5,10). „Weiß" bezogen auf den Evangelisten Johannes, den kostbaren Bekenner, „rot" bezogen auf den Erzmärtyrer Stephanus, „erlesen aus Tausenden" bezogen auf die jungfräuliche Schar der Unschuldigen Kinder.

2. Der zweite Grund ist, damit die Kirche so alle Arten von Märtyrern entsprechend dem Grad ihrer Würde gleichzeitig vereinigte, da Christi Geburt ja Ursache ihres Martyriums war. Denn es gibt drei Arten von Martyrium: das eine willentlich und de facto, das zweite willentlich, aber nicht de facto, das dritte de facto, aber nicht willentlich. | Das erste gilt für den heiligen Stephanus, das zweite für den heiligen Johannes, das dritte für die Unschuldigen Kinder. 56

[42] Die Auffindung der Reliquien mit der Feier am 3. August berichtet LA 112. Der Querverweis belegt JVs Planungskonzept, vgl. LA 53, wo auf LA 45 und 67, LA 57, wo auf LA 169 verwiesen wird.